

THỎA-HIỆP

AGREEMENT

I

-I-

Thỏa hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại diện, thương thuyết, ký kết và được giới chức mà họ đại diện tôn trọng những điều khoản của thỏa hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

III

-III-

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích của thỏa hiệp này là hợp thức hóa ý định và sự thỏa thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt Nam (HQVN), đặc biệt áp dụng cho việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn cứ yểm trợ tiếp vận tại Nhà Bè của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV logistic support base at Nha Be from the United States Armed Forces to the RVNAF.

IV

-IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Nhà Bè nằm trong tỉnh Gia Định, tại tọa độ XS 910790.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Nha Be is located in Gia Dinh Province at grid coordinates XS 910790.

V

-V-

Thỏa thuận rằng: Doanh trại tại Nhà Bè được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện để HQVN sử dụng và việc chuyển giao đầy đủ căn cứ tại Nhà Bè có hiệu lực kể từ 0945 giờ, ngày 4/4 1972.

IT IS AGREED THAT: The Nha Be site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Nha Be base is effective at 0945 hours, 4 April 1972.

VI

-VI-

Biết rằng: Các cơ sở đã được xây cất để yểm trợ cho các cố-vấn HQHK sẽ được cố-vấn Hoa-Kỳ sử dụng trong suốt thời gian có chương trình cố-

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of the United States Navy advisors will be made available for such use throughout the life